

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 15:08:48  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 22 тем и направлена на изучение специфики и методик переводов различных видов и текстов различной тематики, а также приобретение навыков переводческого анализа текстов.

Целью освоения дисциплины является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов. Задача дисциплины: приобретение общего представления о содержании работы над текстом в процессе перевода.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные	ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	приёмы перевода	

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода		Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Корпусная лингвистика**; Основы научного исследования в переводоведении**; Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**; Английский язык для научных целей**;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей		Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	<p>точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>		

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» составляет «0» зачетных единиц

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	
		1	2	3	
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	94	34	26	34	
Лекции (ЛК)	0	0	0	0	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	94	34	26	34	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	68	20	28	20	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	54	18	18	18	
<b>Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>216</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>зач.ед.</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы\*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Понятие перевода	1.1	Формы перевода	Письменный перевод (технический, художественный, публицистический) и устный перевод (последовательный, синхронный). Компьютерный перевод и пост-редактирование машинного перевода. Особенности арабского языка для каждой формы перевода.	СЗ
		1.2	Виды переводческой деятельности	Адаптация аудиовизуальных материалов (субтитры, дубляж, закадровый перевод). Реферативный перевод, аннотирование и реферирование арабских текстов. Коммерческая локализация веб-сайтов и IT-продуктов с арабского. Юридический и медицинский перевод. Письменный билингвистический пересказ.	СЗ
		1.3	Текст в процессе перевода	Понимание текста оригинала и его инвариант в переводе. Понятие единицы перевода и переводческой трансформации. Сохранение стиля, прагматики и тональности арабского текста при передаче на русский. Проблема неологизмов, арабизмов и топонимов в тексте. Работа над связностью и цельностью текста в переводе.	СЗ
		1.4	Предпереводческий анализ	Анализ архитектоники арабского текста, выявление сверхфразовых единств и абзацев. Определение типа, жанра и модальности текста (повествование, описание, рассуждение). Экстралингвистический анализ: ситуация, культурный фон, адресат. Сопоставление лексико-семантических и синтаксических особенностей в арабском и русском.	СЗ
Раздел 2	Перевод и переводческие трансформации	2.1	Прием целостного преобразования	Полная замена исходной лексики и грамматики арабского предложения при сохранении коммуникативной задачи. Использование при переводе арабских идиом, фразеологизмов и культурно-маркированных реалий. Принцип поиска русского функционального аналога вместо дословного перевода.	СЗ
		2.2	Перестановки	Изменение порядка слов в арабском предложении при переводе на русский язык (от глагольной конструкции к именной). Перемещение придаточной части из постпозиции в препозицию и наоборот. Вынесение арабского обстоятельства или дополнения в начало русского предложения для логического ударения. Перестановка атрибутивных групп и аппозитивных сочетаний. Работа с эмфатическими конструкциями и их перестановка для сохранения актуального членения.	СЗ
		2.3	Замены	Грамматические замены: трансформация арабских временных форм (катаба, йактубу) русскими видовременными эквивалентами, замена арабских причастий русскими личными формами. Лексико-грамматические замены: переход от безличных арабских конструкций к личным русским. Синтаксические замены: преобразование простого арабского предложения в сложное русское и наоборот. Замена частей речи	СЗ
		2.4	Конкретизация	Замена арабского слова с широким значением на русское с узким (глагол 'арафа как знать, узнавать, распознавать). Конкретизация арабских местоимений (хува как он, этот, данный). Перевод глаголов движения (захаб как идти, уходить, отправляться) в зависимости от ситуации. Конкретизация арабских существительных с общей семантикой (шай как вещь, предмет, нечто).	СЗ
		2.5	Генерализация	Замена арабского слова с узким значением на русское с более широким. Переход от видового понятия к родовому при переводе арабских реалий. Генерализация арабских терминов родства. Снятие избыточной конкретики арабского глагола движения.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		2.6	Антонимический перевод	Замена утвердительной арабской конструкции отрицательной в русском языке с сохранением смысла. Передача арабских лексем с отрицательной префиксацией русскими утвердительными эквивалентами. Применение антонимии для адаптации арабских идиом и клишированных формул. Использование антонимического перевода для избегания неестественных конструкций.	СЗ
		2.7	Компенсация	Передача смысла арабской единицы, потерянной при переводе, через добавление информации в другом месте. Восполнение утраченных стилистических или эмоциональных оттенков. Компенсация арабских культурно-маркированных реалий при помощи русского аналога в соседней фразе.	СЗ
		2.8	Опущения	Исключение избыточных арабских слов (синонимических пар, повторов) при переводе на русский язык. Отказ от передачи семантически пустых единиц (вводные алгоритмы, дублирующие формулы). Сокращение арабских перечислительных рядов и тавтологических конструкций. Устранение культурно непередаваемых деталей, не влияющих на смысл.	СЗ
		2.9	Добавления	Восполнение опущенных или имплицитных элементов арабского предложения при переводе на русский (восстановление подлежащего, дополнения). Введение пояснительных слов для уточнения неоднозначности арабской лексики (конкретизаторов, уточнителей). Добавление логических связей для структурирования сложного арабского периода. Применение добавлений для передачи стилистических особенностей оригинала (амплификация, частицы усиления).	СЗ
		2.10	Экспликация	Развернутая передача арабских культурно-маркированных реалий через описательный перевод. Раскрытие семантики арабских имен собственных и топонимов, имеющих внутреннюю форму. Замена арабского афористичного выражения развернутым оборотом на русском. Введение дополнительной информации о культурном контексте арабского текста.	СЗ
		2.11	Калькирование	Пословный перевод арабских устойчивых сочетаний и терминов с сохранением их морфологической структуры. Передача арабских сложных слов и номинативных конструкций русскими эквивалентами по частям. Калькирование арабских фразеологизмов для сохранения образности. Создание на русском языке новых словосочетаний по арабской модели. Применение калькирования при передаче арабских неологизмов.	СЗ
		2.12	Транскрипция и транслитерация	Передача арабских букв русскими графическими знаками согласно научной системе транслитерации. Воспроизведение звучания арабских слов буквами русского алфавита (транскрипция). Передача арабских имен собственных, топонимов и этнонимов. Области применения: безэквивалентная лексика, Коран, терминология ислама.	СЗ
Раздел 3	Письменный перевод	3.1	Перевод публицистического текста	Перевод арабских новостных статей, интервью и репортажей. Передача экспрессивной лексики, политических терминов и газетных штампов. Адаптация заголовков и клише к русским СМИ. Учёт культурных и религиозных реалий (цитаты из Корана, формулы вежливости).	СЗ
		3.2	Перевод научно-технического текста	Перевод арабской терминологии, пассивных конструкций и сложных определительных цепочек (идафа). Передача безличных оборотов и стандартных формулировок научного стиля. Унификация терминов и работа с арабскими аббревиатурами. Обеспечение точности, логической связности и однозначности перевода.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		3.3	Перевод научного и научно-публицистического текста	Перевод арабских рефератов, аннотаций и статей для научных журналов. Передача абстрактной лексики, цитат из классической арабской науки. Адаптация арабских библиографических описаний и ссылок. Сохранение логики аргументации и эмфатических конструкций.	СЗ
		3.4	Перевод художественного текста	Передача образности, стилистических фигур и авторского идиостиля арабского текста. Сохранение ритма, метафоры и каламбуров при переводе арабской поэзии. Воссоздание культурного колорита и исторической дистанции в прозе. Выбор стратегии (одомашнивание или остранение) в зависимости от задачи перевода.	СЗ
Раздел 4	Устный перевод	4.1	Перевод с листа. Основные методы, стратегии и приемы перевода	Освоение базовых навыков зрительно-устного перевода с арабского на русский. Работа над компрессией и прогнозированием арабского текста при чтении с листа. Применение стратегий опущения, генерализации и смысловой компрессии. Тренировка антиципации и переключения между грамматическими системами арабского и русского языков.	СЗ
		4.2	Устный последовательный перевод. Основные методы, стратегии и приемы перевода. Текстовые жанры в устном переводе	Запись скорописи при последовательном переводе с арабского. Удержание и перекодирование арабских собственных имён и числительных. Переключение регистров (книжный и разговорный арабский) в устной речи. Жанровые особенности перевода переговоров, экскурсий и официальных выступлений.	СЗ

\* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Майбуров Н. А. Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие – М.: Муравей, 2003.
2. Балкина Н. В., Миханькова И. П. Перевод шаг за шагом. Пособие по переводу (арабский язык – русский язык). — М.: РУДН, 2007.
3. Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Курс теории перевода. – М: АСТ, Восток-Запад, 2007.

*Дополнительная литература:*

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2001.
2. Финкельберг Н.Д. Арабский язык: теория и технология перевода. - М.: Восточная книга, 2010.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИКИ**

Доцент

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Заведующий кафедрой

---

Должность

Дубинина Н.В.

---

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

---

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

---

Фамилия И.О